



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI J

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

Januari 2025 No.226

【2-5】日伊比較文化考

Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang
- 脳の発段階論
Teori tahap-tahap perkembangan otak -

【6-7】ガドガド GADO-GADO

- 日名子太郎先生について
Tentang Bapak Hinako Tarot -

【8】 新ユートピア Dunia Impian

- ユートピア (64) 規制と目的
Dunia impian (64) Peraturan dan tujuan -

【9-10】 Let's Positiv Thinking

- アイ・メッセージ I Message -

【11-12】帰らなかった日本兵

Tentara Jepang yang
tidak pulang ke negaranya
- 今は亡き戦友を偲びて (2)
Merindukan teman seperjuangan
yang telah tiasa (2) -

【13】松下幸之助の言葉

Kata-kata Matsushita Konosuke

逆境をチャンスに変える言葉 2
Kata-kata yang merubah
kesulitan (pinch) ke kesempatan (Chance) 2

【14】読者の声 Suara Pembaca

【15-16】宮澤賢治の童話から

Dari Dongeng Miyazawa Kenji
月夜のでんしんぼしら (3)
- Tiang listrik di malam berbulan (3) -

【17】編集後記 Dari Redaksi

【18-20】広告 Iklan

【21-22】ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI

毎月 8,000 名以上の方に日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi J" melalui e-mail
terhadap lebih dari 8.000 orang.
Sebagian besar adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang. Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

脳の発段階論

これはある小児科の先生が提唱された考え方です。それが書かれた本は残念ながら今は手元にはありませんが、その概略をお話ししたいと思います。

その小児科の先生は非常に多くの子供の診察を行ってきました。そして、そのデータをとってきました。そのデータを整理すると、病気の種類が変わる年齢に特徴があることがわかりました。それは0、1、3、6、10、15という年齢です。その年齢を数式で表すと次のようになります。

$$0 + 1 = 1$$

$$1 + 2 = 3$$

$$3 + 3 = 6$$

$$6 + 4 = 10$$

$$10 + 5 = 15$$

お分かりでしょうか、元の年齢に1を足し、その合計に2を足し、その合計に3を足し。。。というように足す数を1つずつ増やしていくのです。そうすると、 $15 + 6 = 21$ 、 $21 + 7 = 28$ というように続いていきます。

それでは、それぞれの年齢の特徴を見ていきましょう。0歳は食事や排泄など親に助けしてもらわなければ、何もできない年齢です。その間はできるだけ愛情を注ぐことが大切になります。1歳まで、も同様に愛情と親の手助けが重要です、そして食事や排泄、歩行など自分でできることが次第に増えていきます、ですから、親は子供がそのようなことを自分でできるように手助けする。できるようになったことを一緒に喜んであげることが大切です。3歳までは次第に周りの人との関わり方が多くなってきます。そこで大切なのは、周りの人がやって悪いことを単に怒るだけでなく、どうして悪いのか理由をつけて教えてあげることです。そして一緒に喜んだり、悲しんだりしてあげることです。「三つ子の魂百まで」と言われるように、3歳までの関わり方でその子供の人生をが決まってしまうと言っても過言ではありません。大事なのは子供を自分のおもちゃやペットのように育てるのではなく、一人の独立した人間としてみてあげることです

6歳までは、脳の発段階として、まだ読み書き計算に適してはいません。ですから、それまでに、子供の興味と反してそのようなことを教えてしまうと、子供の自発的に勉強する能力を逆に阻害してしまいます。この段階では、子供が興味を持つような環境を用意してあげることです。一番良いのはできるだけ自然に触れさせることです。そして、その中で興味を持った事柄が更に発展するように環境を整えることです。その際、親の観察眼が重要になってきます。子供が何に興味を持っているのかがわかり、それを伸ばしてあげると、他の分野も伸びていきます。



昔の日本には「習い事は6歳の6月6日から」という考え方があったそうです。逆に言えば習い事は6歳になるまでは始めない、ということなのだと思います。もう一つ、「七五三のお祝い」もあります。このように、日本には昔から、この「脳の発達段階」を理解していたのかもしれませんが。

さて、実はインドネシアにもこの「脳の発達段階」に則した考え方があります。以前、インドネシアの教育の父と言われるキ・ハジャール・デワントロの書いたものを紹介していましたが、ここで再度ご紹介したいと思います。

教育について (3)

Ⅲ. 教育の性質

この性質は海外から来たものとの性質と多くの部分で一致している。しかしながら、我々の礼儀礼節に関して違ったものも多くある。我々の民族の風俗習慣によるものもある。しかし新たな様式のものもある。下記の内容は基本的な性質のみである。そして、我々の仲間により要求の基本となるべきものである。

1. 学校の家は指導者の家であるべきである。他の教師も住むところであり、生徒自身親から要求を受けることはない。
2. それらの古屋の中で子供たちは自身を助けて勉強し、気取らずに生活する。彼らが助け合うことを習慣づけることで、積極性が芽生え状況の規律・平穩の方向に向かう神聖なものを基本とすることができる。全ては民衆の風俗習慣を高める事による。
3. 教育の性質を定めるにあたり、下記のような年齢の制限を考えるべきである。
 - (a) 10-12歳までは男女の違いは全く定めない。
 - (b) 10-12歳から14-16歳までは、男女の気質と性質が異なり始める。我々はその違いに留意すべきである。彼ら自信の要求、習慣そして努力を発展させるために。
 - (c) 14-16歳から18-20歳まで、それが欲望の時期となる。男女それぞれが男性そして女性の気持ちに目覚める時期である。我々はそれぞれの性質の違いによる関係性に注意すべきである。そしてその「段階」が異常な「段階」であることを認識すべきである。その時期の良き気質は欲望が自身の力（表現力など）となるようにすることである。逆にその「段階」に頻りに自身の弱みが出てくる。非常に憂慮することもある。それは欲望の増幅と理性の弱みが性欲により訪れることである。もし、子供たちが「忘れ」、教育の注意が散漫になると、そこに危険が訪れる。であるから欲望の時期には教育者は男女の関係についてあらゆる規則に厳密に対処すべきである。
 - (d) 18-20歳以降については、青年たちの性質の中で忍耐の時期がやってくる。そして我々は彼らに対する態度を変えなければならない。広き信頼を与え、力を緩め、平穩の方向に向かわせる。しかし、彼らに対し教育の影響を与え続ける。
 - (e) 24-26歳からは我々の青年たちは我々の管理から離れることが許される。（その制限は24-26歳まで続けられる。なぜなら我々はそれぞれ組織に属しているからである。タマン・シスワはそれぞれのタマン・シスワの人間、生徒および我々より歳の若い教師に対し「抱擁」の態度を取らなければならない。）



Teori tahap-tahap perkembangan otak

Ini adalah suatu pikiran yang diumumkan oleh seorang dokter anak. Buku yang menjelaskan hal tersebut, sayangnya istilah tidak ada di tangan saya. Namun saya coba menjelaskan garis besarnya.

Dokter anak tersebut, telah diagnosa sangat banyak anak-anak. Dan simpang data-data tersebut. Begitu analisa data-data tersebut, ternyata di atas usia yang berubah jenis penyakit, ada suatu kekhususan. Iyalah usia 0, 1,3,6, 10, 15 dsb. Jika usia tersebut dijelaskan dengan rumus, menjadi sebagai berikut.

$$0+1=1$$

$$1+2=3$$

$$3+3=6$$

$$6+4=10$$

$$10+5=15$$

Apakah jelas? Di atas usia sebelumnya menambah 1, kemudian tambah 2, kemudian tambah 3 dan seterusnya. Jika begitu berlanjut terus seperti $15+6=21$, $21+7=28$ dan seterusnya.

Kalau begitu mari coba kekhususan masing-masing usia. Usia 0 adalah usia yang mana tanpa bantuan orang tua, tidak bisa apa-apa. Selama usia tersebut, yang penting memberi kasih sayang sebanyak-banyaknya. Sampai usia 1 tahun juga, perlu bantuan dari orang tua. Dan makin tambah hal yang bisa dilakukan oleh dengan sendiri, seperti makan, buang air, berjalan kaki dsb. Oleh karena orang tua membantu agar anak bisa melakukan sendiri. Dan pentingnya sama-sama gembira di atas hal-hal yang bisa dilakukan sendiri. Kalau sampai usia 3, makin lama makin banyak pengalaman berbaur dengan orang lain. Di situ yang penting, bukan hanya orang sekitarnya marah terhadap hal yang tidak boleh dilakukan. Namun menjelaskan kenapa tidak boleh. Dan saling gembira dan saring sedih bersama anak. Di Jepang ada istilah “jiwa usia 3, berlanjut sampai usia 100.” Dengan tersebut, boleh dikatakan cara menghadapi anak sampai usia 3, menentukan masa depan anak tersebut. Yang penting bukan menghadapi anak sendiri seperti mainan orang tua sendiri, atau binatang peliharaan sendiri. Namun menghadapi anak sendiri sebagai seorang manusia yang mandiri.

Sampai usia 6 tahun, berdasarkan perkembangan otak, tidak sesuai untuk baca, menulis dan menghitung. Maka kalau mengajar dengan paksa hal-hal tersebut, di luar keinginan anak, akan menghalangi kemampuan untuk belajar dengan inisiatif sendiri. Kalau tahap ini, yang penting menyediakan lingkungan agar anak merasa tertarik sesuatu. Yang paling penting anak bergaul dengan alam. Dan menata lingkungan, agar terhadap hal-hal yang anak merasa tertarik, akan lebih berkembang lagi. Pada waktu itu, diperlukan mata menyaksikan yang dipunyai oleh orang tua. Jika mengetahui anak sendiri tertarik mengenai hal apa dan mengembangkan hal tersebut, bidang-bidang yang lain pun akan berkembang.

Katanya dulu di Jepang, ada suatu pikiran bahwa “Kalau suruh belajar hal yang baru, mulai tanggal 6 Juni usia 6”. Mungkin pikiran tersebut, sebaliknya suatu pikiran bahwa sebelum usia 6 tahun tidak boleh mengajarkan hal yang baru. Selain itu, di Jepang ada perayaan anak pada usia 7, 5 dan 3. Dengan demikian, mungkin kalau di Jepang, dari dulu sudah mengetahui tentang “Teori tahap-tahap perkembangan otak.”

Ngomong-ngomong, di Indonesia juga ada suatu pikiran yang sesuai “Teori tahap-tahap



perkembangan otak.” Dulu saya pernah menjelaskan kata-kata Ki Hajar Dewantoro sebagai bapak pendidikan nasional. Maka saya coba mengenalkan sekali lagi.

Hal Pendidikan 3

III . Sifat-sifatnya pendidikan

Sifat-sifat ini banyak yang sama dengan sifat-sifat yang datang dari negeri asing, tetapi banyak pula yang berlainan berhubung dengan perikeadaban kita: ada juga yang diambil dari adat-istiadat dari bangsa kita, tetapi ada pula yang bercorak baru. Dibawah inilah sifat-sifat yang pokok saja dan yang selayaknya menjadi pangkal tuntunan bagi kalangan kita:

1. Rumah sekolah haruslah rumahnya pemimpin, dimana juga tinggal guru-guru lain dan murid-murid yang tidak mungkin mendapat tuntunan sendiri dari orang tuanya.
2. Dalam pondok-pondok itu haruslah anak-anak belajar menolong diri sendiri dan hidup bersahaja: juga hendaknya dibiasakan mereka itu tolong menolong, mengambil inisiatif dan berdasarkan kesucian menuju kearah tertib damainya keadaan, semua itu dengan mengingat adat-istiadat dalam kalangan rakyatnya.
3. Akan mengadakan syarat-syarat pendidikan haruslah diingat batas-batas umurnya anak, yaitu:
 - (a) Hingga umur 10-12 tahun sama sekali tiada perbedaannya antara anak laki-laki dan perempuan;
 - (b) Dari umur 10-12 tahun sampai 14-16 tahun mulai berbedalah perangai dan tabiat laki-laki dan perempuan; haruslah kita selalu ingat akan perbedaan itu untuk dapat mengembangkan keinginan, kebiasaan dan usaha diri dari mereka itu.
 - (c) Dari umur 14-16 sampai umur 18-20 tahun itulah waktunya birahi (puberteitsperiode), dalam waktu dimana anak-anak perempuan dan laki-laki masing-masing sadar akan rasa keperempuannya dan kelakiannya. Kita harus berhati-hati berhubung dengan perbedaan tabiat antara yang satu dengan yang lain, dan harus ingat bahwa “periode” (waktu) itu adalah “Periode” yang luar biasa. Sifat perangai yang baik pada waktu itu adalah nafsu akan membuktikan kekuatan diri (offerzin, uitingsdrang, dadendrang dll.). Sebaliknya “periode” itulah juga seringkali terlihat adanya kelemahan diri (zqakheid uitputting). Ada pun yang sangat mengkhawatirkan yaitu berkembangnya kekuatan nafsu dan datangnya kelemahan budi itu dikuasai oleh nafsu-birahi (sexuele hartstocht). Kalau anak-anak sampai “lupa” dan yang mendidik kurang awas, disitulah bahaya datang. Maka dari itu dalam waktu birahi haruslah sipendidik memegang teguh segala peraturan mengenai perhubungan anak-anak laki-laki dan perempuan.
 - (d) Dari umur 18-20 tahun ke atas datanglah waktu kesabaran dalam tabiat anak-anak muda dan kita harus mengubah sikap kita terhasap mereka; memberi kepercayaan yang luas, memberi kelonggaran bertenaga, menuntun kearah tertib-damai, akan tetapi masih terus mempergunakan pengaruh pendidikan terhadap mereka.
 - (e) Mulai umur 24-26 tahun bolehlah anak-anak muda kami lepaskan dari pengawasan kita. (Batas-batas itu kami lanjutkan sampai umur 24-26 tahun, karena kita masing-masing anggota. Taman Siswa harus bersikap “memangku” kepada setiap orang Taman Siswa, baik murid maupun teman-teman guru yang lebih muda daripada kita sendiri.)

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

日名子太郎先生について

日名子太郎先生は第二次世界大戦の終わりの頃に日本を代表する戦闘機の零戦の後継機を設計するチームに所属していたそうです。当然ながらそのチームのメンバーは技術的にも思想的にも優れた方々です。ですから、みんなやがて日本が負けて日本はアメリカの占領地下になることがわかっていました。そこでみんな日本がアメリカの占領地下になっても日本人としての精神や文化を守っていくために何が必要かを真剣に考えたそうです。

そして、その結果でた結論は幼児教育を充実させるというものでした。具体的には人間の脳の発達に則した教育体系です。人間の脳は6歳になるまでは、読み書き計算に対応できる脳になっていません。ですから、小学校に入る前は読み書き計算は一切教えません。その代わりに、友達と遊ぶ中から、約束を守ることの大切さ、自分でできることを増やすことの大切さを学びます。日名子太郎先生のモットーは「ウンチと勉強は人に言われてやるものではない」というものです。そのような教育をすることにより、子どもは心の底から勉強することの楽しさを自分のものとしてすることができます。自分の周りにある「どうして？」を追求することに楽しさを覚え、自分で物事を深めることができるのです。

その結果、周りの情報に流されるのではなく、自分としてのしっかりした考え方を持つことができるようになります。日名子太郎先生のグループはこのことこそが日本の文化そして精神を保つために一番大切なことと結論づけたのです。その後日名子太郎先生は玉川大学の教育学部の教授として、この考え方を実践されました。

以前も紹介しましたが、アメリカは3S政策を通し、日本人の自分で考える能力を徹底的に破壊しました。3S政策（さんエスせいさく）とは、screen（スクリーン＝映像鑑賞）、sport（スポーツ＝プロスポーツ観戦）、sex（セックス＝性欲）を用いて大衆の関心を政治に向けさせないようにする政策です。これは現在も続いています。それに加え、現在は「フェイクニュース」という言葉を巧みに使い、世の中で起きている真実をわざとわからないようにしています。

このような状況の中、日名子太郎先生とそのチームの方々が結論づけた幼児教育のあり方はとても大きな意味があると思います。特に有名私立小学校の「お受験」は直ちに辞めさせるべきです。就学時前の子供に強制的に読み書き計算を教えるのは、親が苦勞をして子供の自分で考える能力を奪っているようなものです。その子が見事有名私立小学校に入学して、大学まで卒業して政府の官僚になっているとしたら、それは恐ろしいことだと思います。自分で考えることのできない、日本人の精神を持たない人間が国を運営することになるからです。それに加えてその人がアメリカ留学の経験者だったとしたら。。そこで洗脳されてしまっているとしたら。。今の日本がおかしくなっている一つの要因はそこにあるのかもしれない。



Tentang Bapak Hinako Taro

Katanya bapak Hinako Taro pada waktu akhir perang dunia kedua, mengikuti tim design pesawat tempur lanjutan pesawat Zero yang mana pesawat legendaris Jepang. Tentu saja anggota tim tersebut orang-orang hebat baik segi teknis maupun segi ideologis. Oleh karena itu, mereka telah mengetahui, bahwa Jepang akan kalah dan dijajah oleh Amerika. Dalam kondisi tersebut, mereka menimbang bagaimana menahan jiwa dan budaya Jepang walaupun dijajah Amerika, secara serius.

Akhirnya mereka sepakat bahwa, yang penting mematangkan pendidikan usia dini (PAUD). Secara detail, adalah sistem pembelajaran yang mana mengikuti perkembangan otak manusia. Otak manusia sebelum usia 6, belum siap untuk menulis, membaca dan menghitung. Oleh karena itu, sebelum masuk SD, sama sekali tidak mengajarkan baca, menulis dan menghitung. Sedangkan sedang bermain bersama teman-teman, mempelajari bagaimana pentingnya menaati perjanjian, memperbanyak hal-hal yang bisa dilakukan oleh dengan diri sendiri. Moto bapak Hinako Taro adalah “Buang air besar dan belajar, bukan hal yang disuruh oleh orang lain.” Dengan menjalankan pembelajaran seperti itu, anak-anak bisa mendapatkan bagaimana senangnya belajar dengan inisiatif sendiri. Merasa senang untuk mendalami “Kenapa?” yang ada disekitarnya, dan bisa mendalami berbagai hal dengan inisiatif sendiri.

Sehingga, bukan hanya mengikuti informasi-informasi yang ada di sekitarnya saja, namun bisa mendapatkan pikiran sendiri dari dalam hati. Tim bapak Hinako Taro, memutuskan bahwa untuk menahan budaya dan jiwa Jepang, yang paling penting adalah hal ini. Setelah itu, bapak Hinako Taro implementasikan pikiran tersebut sebagai dosen fakultas pendidikan universitas Tamagawa.

Seperti yang telah saya jelaskan sebelumnya, Amerika telah melalui siasat 3S, merusak daya pikir sendiri di atas orang Jepang, sampai tuntas. Siasat 3S adalah suatu siasat agar rakyat tidak akan merasa tertarik mengenai politik, dengan menggunakan Screen (film), Sport (Oleh raga) dan Sex (Nafsu Sex). Hal tersebut, ternyata masih dilanjutkan sampai sekarang. Ditambah lagi, baru-baru ini, dengan menggunakan istilah “Fake News” dengan sengaja dibuat agar tidak jelas kebenaran yang terjadi di dalam masyarakat.

Dalam kondisi tersebut, apa yang disepakati oleh bapak Hinako Taro dan anggota timnya, ada arti yang sangat besar. Khususnya menurut saya usaha untuk lulus ujian masuk SD sekolah Favorit segera dihentikan. Hal tersebut, seperti terhadap anak yang sebelum masuk SD, orang tua dengan susah payah menghapus daya memikirkan dengan sendiri diatas anak sendiri. Seandainya anak tersebut sukses masuk SD Favorit tersebut dan sampai-sampai lulus Universitas, dan menjadi pejabat negara, waduh itu adalah hal yang menakutkan. Karena orang yang tidak bisa memikirkan dengan sendiri, orang yang tidak mempunyai jiwa orang Jepang (jiwa negara sendiri) akan manajemen negara. Ditambah lagi, seandainya mereka pernah belajar di negara Amerika dan dicuci otak di situ. Sekarang negara Jepang menjadi kacau, Jangan-jangan karena kondisi tersebut.

**新ユートピア Dunia Impian**

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界がつかれるのではないのでしょうか。
そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

ユートピア (64) 規則と目的

ある時期、政府が作成した規則や法律がとて多くなっていました。そこで、現存する規則を整理することになりました。それは、目的がはっきりしないものが多かったからです。特に問題になったのは、利害関係が絡んでいる規則です。ある特定の集団や組織が有利になるような規則が多かったのです。政府は国民の幸せを一番に考えるという最大の目的に立ち返り、規則を整理しました。

現在は人間の脳の発展段階に則した教育が行われているので、多くの人が真実を見れるようになりました。そのような中から選ばれた代表により整理が行われたので、みんなが納得できる内容になりました。

Dunia impian (64) Peraturan dan tujuan

Pada beberapa waktu, peraturan, hukum, undang-undang dll., yang telah dibuat oleh pemerintah, telah menjadi banyak sekali. Maka diputuskan bahwa melaksanakan pemilahan peraturan-peraturan tersebut. Karena banyak peraturan tidak jelas tujuannya. Yang paling dimasalahkan adalah yang menyangkut suatu kepentingan tertentu. Banyak peraturan dibuat agar hanya suatu kelompok / organisasi saja mendapat keuntungan. Dengan kembali suatu prinsip bahwa tujuan utama pemerintah adalah kebahagiaan rakyat, telah memilah peraturan.

Sekarang telah dilaksanakan pendidikan yang berdasarkan perkembangan otak manusia, maka banyak orang bisa melihat kebenaran. Karena perwakilan dipilih dalam kondisi tersebut, hasil pemilahan semua disepakati.

ホームページアドレス広告募集
「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、8,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 8.000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

アイ・メッセージ

マネジメント手法の一つの考え方にアイ・メッセージとユー・メッセージというものがあります。アイ・メッセージとは「私は。。。と思うよ」と自分の気持ちを相手に伝えるもので、ユー・メッセージとは「あなたは。。。だね」と相手を評価するような言い方です。あなたはどちらの言い方が相手の心に届くと思いますか。ほとんどの人はアイ・メッセージの方が相手の心に届くと思うと考えると思います。どうしてでしょうか。

ずっと以前になりますが、「人間を考える」というシリーズを連載したことがあります。仏教のご僧侶による投稿を連載したものです。その中で、「大切なのは喜ぶ、悲しむという心の状態であり、好き、嫌いという情（感情）ではない。今の世の中は好き、嫌いという情の心がベースになってしまっているから、様々な問題が起きている」というような説明がありました。それを先ほどのアイ・メッセージとユー・メッセージに当てはめるとさらにわかりやすくなるような気がします。例えば子供がお手伝いをしてくれたとします。その際、アイ・メッセージを使うと「お手伝いをしてくれてお母さん（アイ）は嬉しいよ」となります。言われた子供は「お母さんが喜んでくれた」と心に届きます。一方、ユー・メッセージを使うと「〇〇ちゃん（ユー）、偉いね」という言い方になります。お母さんの嬉しいという気持ちは直接伝わりません。お母さんに好かれたという気持ちは伝わりますが。でも、本当はお母さんに喜んで欲しいのです。

「好き」の反対は「嫌い」です。ユー・メッセージばかり使っていると、「嫌われたくないから、お手伝いをする」という方向に行ってしまうような気がします。この「嫌われたくないから」という気持ちがなんだか「空気を読む」という方向に向かってしまっているような気がします。それで自分を出せない子供が多くなっているのではないかと思います。

相手を評価するユー・メッセージではなく、アイ・メッセージで「私も嬉しいよ」とお互いに喜び合えるようなアイ・メッセージが広がって、より良い世の中になればと思います。



I Message

Dalam teori manajemen, ada “I Message” dan “You Message”. “I Message”, maksudnya Menyampaikan perasaan sendiri seperti “Saya (merasakan / anggap …”. Dan “You Message” adalah cara menyebutkan tanggapan / menilai lawan bicara seperti “Anda …Ya”. Menurut anda yang mana lebih masuk hati? Mungkin hampir semua orang anggap “I Message” yang bisa masuk hati lawan bicara. Entah kenapa?

Dulu saya pernah menyampaikan serial “Memikirkan mengenai manusia” dalam “Komunikasi IJ” ini. Ia adalah menyampaikan apa yang ditulis oleh seorang biksu agama Budha. Di situ ada suatu penjelasan bahwa “Yang penting kondisi perasaan hati seperti senang / sedih, dan bukan kondisi emosi suka / tidak suka (benci). Kalau zaman sekarang ini, karena berdasarkan kondisi emosi suka / tidak suka (benci), maka terjadi berbagai masalah.” Jika hal ini disambungkan dengan “I Message dan You Message” yang tadi, kelihatannya lebih jelas lagi. Misalnya anak telah membantu ibu. Pada waktu itu, jika menggunakan “I Message” menjadi “Ibu (saya) senang.” Anak yang disebut seperti itu, anggap “Ibu menjadi senang.” Maka bisa masuk hati. Sedangkan jika menggunakan “You Message” menjadi “Dek … (anda) pintar ya.” Hati senangnya ibu, tidak sampai secara langsung. Memang sampai hati bahwa disenangi oleh ibu. Namun sebenarnya anak ingin membuat ibu senang.

Kata lawan “Suka” adalah “benci”. Jika sering menggunakan “You Message”, mungkin menuju arah ke “Karena tidak dibenci sama ibu, maka saya membantu.” Dan perasaan “karena tidak dibenci” ini menuju ke kondisi “memikirkan suasana sekitarnya (tidak mau bikin suasana yang tidak enak)”. Jangan-jangan oleh karena itu, makin banyak anak-anak yang tidak bisa menjelaskan perasaan sendiri.

Saya berharap, bukan menggunakan “You Message” yang mana menilai orang lain, tetapi menggunakan “I Message” dan saling menyenangkan seperti “Saya juga senang”. Seperti itu menyebar “I Message”, dan dunia ini menjadi dunia yang bagus.

**帰らなかった日本兵 Tentara Jepang yang tidak pulang ke negaranya**

1945年8月、日本は終戦を迎え、その後8月17日にインドネシアは独立宣言をしました。しかし、その後インドネシアはオランダとの独立戦争に突入します。インドネシアに駐留していた日本兵の中には日本に帰らずにインドネシアの若者と一緒にその独立戦争に参加した人たちがいます。そのいくつかの手記を歴史の事実としてここに残したいと思います。この手記は「福祉友の会」の会誌「月報」に掲載されたものです。インドネシアの方々にも知っていただきたいと思い、「福祉友の会」の了解を頂き、インドネシア語の訳と共に掲載します。訳の中で専門用語、地名等、お気づきの点がございましたら ISSI 事務所の方に一報いただければ幸いです。

Tahun 1945, Agustus, Jepang telah kalah perang. Setelah itu dilakukan proklamasi di Indonesia. Namun demikian Indonesia memasuki perang kemerdekaan melawan Belanda. Di antara tentara Jepang yang waktu itu tinggal di Indonesia, ada yang ikut perang kemerdekaan tersebut tanpa pulang ke negeri sendiri. Kami ingin memperkenalkan beberapa catatan mereka. Catatan ini yang dimuat di "Geppo" buletin Yayasan Persahabatan. Supaya orang-orang Indonesia dapat mengetahui, kami muatkan di sini bersama terjemahan bahasa Indonesia. Dalam terjemahan jika ada yang salah seperti istilah atau nama tempat, tolong diberitahukan ke kantor ISSI.

今は亡き戦友を偲びて (2)

当時の私達は部隊の用心棒とも言うべきか、明日の命もわからず、持っている小銃のお蔭で毎日の食扶持を得ていると言う状態であった。夜ともなると、ほの暗い石油ランプの明かりの下で覚えたばかりの麻雀卓を戦友と囲むのが唯一の楽しみであった。

或る日、部隊の前方に出していた歩哨がとんで帰って来た。部隊から直接で約 1 km の距離にある河畔を、戦車 2 台を伴ったオランダ軍約 60 名がパトロール中であるとの事であった。早速検討したが、私達保有の貧弱な装備では正攻法は無理であり、又、ゲリラ戦の事前準備が出来て居らぬ事より、敵軍は見送って時機を待つことにした。

続いて今後の対策を協議したが、先ず年長者であると共に戦闘経験の多い岩下氏を隊長として選出した。そして岩下隊長から、レビリヤン村とチカラチャリー村の中間付近でオランダの通過車両を攻撃する案が出された。早速この案の可能性を調査の為、岩元、榊原両氏にインドネシア兵 3 名を加えて現地に派遣した。15 日夕刻、帰隊した調査隊の報告を検討した結果、“攻撃作戦成功間違いなし”と一同確信する事が出来、8 月 17 日決行と決定した。

8 月 16 日、夜明けと同時に私達は集結地を出発した。行動秘匿の為に十分な時間的余裕を見込んで、目的地近くの指定された部落を目指して進んだ。付近は起伏が多く、小高い丘や山を超え、或る時は迂回して進んだ。疲れたのであろうか誰も口を開かなかった。ひとり中村氏だけが日本刀で道端の小樹を切り倒し「良く切れる」と笑っていた。まだ日の高い内に指定部落近くに到着した。付近はオランダ軍制圧地域のため、企図の暴露を恐れ、部落の外で隠密裏に休息して夜を待った。そして四方が夜の闇に包まれた所で、私達は部落外れの 2 軒の民家にわかれて入った。事前に連絡をとっていた家である。民家からは一步も外へ出る事を兵士達に禁じ、一切の用は家の中で足 [た] させた。夕食もお茶なしで携帯食で静かに済ませた。



Merindukan teman seperjuangan yang telah tiada (2)

Pada waktu itu, kami hidup sebagai penjaga kesatuan, tanpa jelas apakah besok masih hidup atau tidak, hanya karena ada senapan kecil, dapat makan dan tidur. Pada malam hari, kesenangan kami adalah main mahyong yang baru tahu cara main, di bawah lampu minyak yang agak gelap, bersama teman-teman seperjuangan.

Pada suatu hari, prajurit penjaga yang disuruh menjaga di depan kesatuan, kembali dengan berlari. Katanya di tepi danau yang berjarak lurus kira-kira 1 km dari kesatuan, tentara Belanda sebanyak 60 orang berikut 2 unit tangki sedang patroli. Secepatnya kami mempertimbangkan, tapi dengan senjata yang kami miliki yang sederhana sekali, tidak mungkin melawan secara langsung, serta belum siap berperang gerilya, maka kami membiarkan tentara lawan dan menunggu waktu yang pas.

Kemudian membicarakan tindakan selanjutnya.

Pertama-tama memilih bapak Iwashia sebagai ketua kesatuan, karena paling tua dan pengalaman peperangannya cukup banyak. Kemudian dikeluarkan ide dari ketua bapak Iwashita, bahwa di sekitar antara desa Rebiliang dan desa Cikaracari menyerang kendaraan Belanda yang akan lewat. Segera mengirim bapak Iwamoto, bapak Sakakibara ditambah 3 orang tentara Indonesia ke lokasinya, untuk survey apakah ide tersebut ada kemungkinan atau tidak. Pada sore hari tanggal 15, menimbang laporan dari regu survey yang telah balik ke kesatuan, ternyata meyakinkan "siasatnya pasti akan sukses", maka dipastikan akan melaksanakannya pada tanggal 17 Agustus.

Tanggal 16 Agustus, pas subuh, kita berangkat dari tempat perkumpulan. Karena gerakan rahasia, kita ambil waktu secukupnya, dan menuju dusun yang ditunjuk yang dekat lokasi tujuan. Sekitar situ, turunan dan tanjakannya banyak, melewati bukit dan gunung, dan kadang-kadang berjalan dengan mengelilingi gunung. Mungkin karena capek, satu orang pun tidak bicara. Hanya satu orang bapak Nakamura saja, sambil menebang pohon-pohon kecil yang ada di pinggir jalan dengan pedang Jepang, tersenyum "tajam juga ya". Waktu masih mataharinya tinggi, telah sampai dekat dusun yang ditunjuk. Karena sekitarnya daerah yang dikuasai tentara Belanda, dan takut terbongkar siasatnya, maka menunggu malam bersembunyi di luar dusun. Dan waktu sekitarnya menjadi gelap, kita masuk ke ke-2 rumah rakyat yang ada di luar dusun dengan membagi dua kelompok. Rumah itu adalah rumah yang telah dihubungi sebelumnya. Melarang keluar rumah satu langkah pun, pada semua prajurit, dan semua urusan harus diselesaikan di dalam rumah. Makan malam pun diselesaikan dengan makanan yang dibawa masing-masing, tanpa teh.



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

ぎやつきよう か ことば
逆境をチャンスに変える言葉 3りようしん かんが ただし おも
良心に顧みてこれが正しいと思ったら、
わたし わたし ゆうき わ おも
私はそれにふさわしい勇気が湧いてくると思っています。くきよう おちい ゆ たしよう じんげん すがた
苦境に陥って行きづまると、多少ずるいことでもしてしまうのが人間のひとつの姿です。で
も、それでは心（こころ）にやましが（しん）が生じ、真（まこと）の勇気（ゆうき）は湧いてきません。もとより（こんなん）困難（こ）を乗り越え、
だかい ちからづよ と く
打開する力強い取り組みもできないでしょう。けんきゆうしよ おおえひろし へんちよ まつしたこうのすけ きょううん ひ よ ことば
PHP 研究所、大江弘 編著 「[松下幸之助] 強運を引き寄せる言葉」より

Kata-kata yang merubah kesulitan (Pinch) ke kesempatan (Chance) 3

Dengan menimbang hati baik, dan jika yakin inilah yang benar,
Akan muncul keberanian yang sesuai. Saya yakin demikian.

Begitu menghadapi / mengalami tantangan / hal yang buruk, terpaksa melakukan hal yang licik. Itulah salah satu sosok sebagai manusia. Akan tetapi kalau demikian, di dalam hati muncul hal yang tidak benar, dan tidak akan muncul keberanian yang sebenarnya. Bahkan, tidak bisa melakukan sesuatu dengan kuat, demi memecahkan kesulitan / tantangan.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang menarik keuntungan besar”
Penulis / Penyusun Ooe Hiroshi, Penerbit PHP Research Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。
Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



読者の声 Suara Pembaca

「できるだけ楽をして・・・」の文章にとっても考えさせられました。日本においても、やはり一定数その考えは浸透していると感じさせられています。「できるだけ楽をして・・・」という考え方は、延いてはその人や国を弱くさせてしまうと感じております。

成功という言葉がありますが、「功（世ためひとのためになる立派な行い）を成す」ためには、相応の情熱・努力・積み重ね・倫理道德などが必要です。

今の時代において、成功の考え方は「功」のことを「財」や「得」とはき違えて解釈されているような気がします。武士の時代でいえば、戦（いくさ）で手柄を立てた武士が、褒美をもらっていましたが、今は「できるだけ手柄を立てる努力はせず、褒美だけ欲しい」と言っているように聞こえてきます・・・。

延堂溝壑（こうがく）日本報連相センター代表

Atas kalimat dengan segampang mungkin”, saya berpikir macam-macam. Saya merasa, di Jepang pun pikiran tersebut telah menular sebagian. Menurut saya, suatu pikiran bahwa “dengan segampang mungkin” tersebut, akan melemahkan baik orang itu sendiri maupun negaranya.

Ada kata “Sukses”. Maksudnya “Melakukan sesuatu yang membanggakan demi masyarakat”. Maka diperlukan suatu tekad, usaha, tumpukan pengalaman, moral dsb.

Dalam zaman sekarang, kelihatannya mengenai “melakukan sesuatu yang membanggakan” tersebut menjadi salah pengertian seperti “kekayaan”, “keuntungan” dsb. Kalau zaman Samurai (zaman peperangan dalam negeri Jepang), prajurit yang mendapatkan suatu hasil, memang mendapat suatu hadiah. Namun kalau zaman sekarang, kedengarannya “tanpa usaha apa pun hanya minta hadiahnya saja”.

Endo Kogaku Ketua Pusat Horenso Jepang



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesiannya.

耕耘 (こううん) 部の時計 (1)

一、午前八時五分

農場の耕耘部《かううんぶ》の農夫室は、雪からの反射で白びかりがいっぱいでした。

まん中の大きな釜《かま》からは湯気が盛んにたち、農夫たちはもう食事もすんで、脚絆《きゃはん》を巻いたり藁沓《わらぐつ》をはいたり、はたらきに出る支度をしてみました。

俄《には》かに戸があいて、赤い毛布《けつと》でこさへたシャツを着た若い血色のいゝ男がはひって来ました。

みんなは一ぺんにそっちを見ました。

その男は、黄いろなゴムの長靴《ながぐつ》をはいて、脚をきちんとそろへて、まっすぐに立って云《い》ひました。

「農夫長の宮野目さんはどなたですか。」

「おれだ。」

かゝんで炉に靴下を乾かしてみたせいの低い犬の毛皮を着た農夫が、腰をのぼして立ちあがりました。

「何か用かい。」

「私は、今事務所から、こちらで働らけと云はれてやって参りました。」

農夫長はうなづきました。

「さうか。丁度いゝ所だった。昨夜はどこへ泊った。」

Jam di bagian garap tanah (1)

1, Jam 8 lewat 5 menit pagi

Ruang petani di bagian garap tanah yang di perkebunan, penuh cahaya putih dari pantulan salju.

Dari panci besar yang ada di tengah-tengah, muncul uap dengan semangat. Para petani selah selesai makan, dan sedang mempersiapkan untuk keluar kerja, memberi kain di pergelangan kaki dan pasang sepatu buatan jerami.

Tiba-tiba pintu terbuka, dan masuk seorang laki-laki yang raut mukanya kelihatan sehat, yang memakai jaket buatan wol.

Semua orang melihat dia secara bersamaan.

Laki-laki tersebut dengan menggunakan sepatu boot karet warna kuning, dan dengan berdiri sopan, lalu ngomong.

“Bapak Miyanome kepala petani yang mana?”

“Aku”

Seorang petani yang sedang menunduk mengeringkan kaus kaki di tempat perapian, yang menggunakan kulit anjing, yang agak pendek, berdiri dengan meluruskan punggung.

“Apakah ada yang bisa dibantu?”

“Saya datang ke sini, karena disuruh kerja di sini dari kantor.”

“Kepala petani menunduk.”

“Oh begitu. Pas waktunya. Tadi malam



「事務所へ泊りました。」

「さうか。丁度よかった。この人について行って呉《く》れ。玉蜀黍《きみ》の脱穀をしてるんだ。機械は八時半から動くからな。今からすぐ行くんだ。」農夫長は隣りで脚絆を巻いてゐる顔のまっ赤な農夫を指しました。

「承知しました。」

みんなはそれっきり黙って仕度しました。赤シャツはみんなの仕度する間、入口にまっすぐに立って、室《へや》の中を見まはしてゐましたが、ふと室の正面にかけてある円い柱時計を見あげました。

その盤面《ダイヤル》は青じろくて、ツルツル光って、いかにも舶来の上等らしく、どこでも見たことのないやうなものでした。

赤シャツは右腕をあげて自分の腕時計を見て何気なく低くつぶやきました。

「あいつは十五分進んでゐるな。」それから腕時計の竜頭《りゅうづ》を引っぱって針を直さうとしました。そしたらさっきから仕度ができてめづらしさうにこの新らしい農夫の近くに立ってそのやうすを見てゐた子供の百姓が俄かにくすりと笑ひました。

するとどう云ふわけかみんなもどっと笑つたのです。一斉にその青じろい美しい時計の盤面《ダイヤル》を見あげながら。

赤シャツはすっかりどきまぎしてしまひました。そしてきまりの悪いのを軽く足ぶみなどをしてごまかしながらみんなの仕度のできるのを待ってゐました。

nginap di mana?”

“Nginap di kantor.”

“Oh begitu. Pas waktunya. Tolong mengikuti orang ini. Sedang kupas jagung. Mesin akan mulai jalan dari 8:30. Maka segera kesana saja.” Kepala petani menunjuk petani yang sedang pasang kain di pergelangan kaki yang muka merah.

“Siap pak.”

Semua orang dengan begitu, sedang bersiap-siap. Si jas merah, selama semua bersiap-siap, dengan berdiri lurus di pintu masuk, memantau dalam kamar. Tanpa sengaja melihat jam dinding yang ada di atas dinding kamar hadapan pintu.

Papan jam tersebut warna biru muda dan mengkilat. Kelihatannya barang mewah dari luar negeri, dan tidak pernah lihat sebelumnya.

Si jas merah angkat lengan kanan, dan melihat jam tangan sendiri, dan tanpa sengaja ngomong sendiri.

“Dia lebih cepat 15 menit ya.” Setelah itu menarik tombol yang di jam tangan, dan hendak membetulkan jarumnya. Ternyata seorang anak petani yang sudah selesai siap-siap, dengan berdiri di dekat petani baru, karena merasa tertarik, tiba-tiba senyum sedikit.

Dengan begitu, entah kenapa yang lain juga ketawa berbahak. Sama-sama sambil melihat jam berwarna biru muda yang di atas.

Si jas merah, menjadi bingung. Lalu agar menghilangkan rasa bingung, sambil injak lantai kiri-kanan kecil-kecilan, menunggu semua orang selesai persiapan.



編集後記 Dari Redaksi

今月号は2025年最初の号になります。以前から何度か書いていますが、今年2025年は世界平和に向けた大きな動きが起こる年になる年になると思っています。

そんな中、日名子太郎先生の就学前児童には読み書き計算を教えるはいけない、という、日本が戦争で負けた後、いかにして日本精神を保つかという結論について考えています。それに加えて以前読んだことがある脳の発達段階論についても紹介することにしました。

この脳の発達段階論に関連して、以前ご紹介したインドネシアの教育の父と言われるキ・ハジャール・デワントロの文章を思い出したので再度紹介しました。

フェイクニュースが騒がれている中、私は自分として真実を見ることができていると確信しています。どうして私がそのように自分で判断できる人間になったのかと考えると、就学前の状況があるのではないかと思います。私は幼稚園に行っていません。ですから、小学校に入学したとき、読み書きは全くできませんでした。そして、小学校に入ってから新しいものを学ぶのが楽しくてしようがありません。それは今でも続いています。

私は自信を持って「勉強が面白い」と今でも思っています。このようなマガジンを作り続けているのが一つの証拠です。

Edisi bulan ini, menjadi edisi pertama tahun 2025. Seperti sebelumnya beberapa kali menulis, saya merasakan tahun ini, tahun 2025 menjadi tahun yang terjadi sesuatu yang besar menuju perdamaian dunia.

Dalam kondisi tersebut, saya berpikir mengenai kesimpulan bapak Hinako Taro, bagaimana menahan kejiwaan Jepang, setelah kalah perang, bahwa untuk anak sebelum masuk SD, tidak boleh mengajar baca, menulis dan menghitung. Di tambah lagi, mengenalkan mengenai Teori tahap-tahap perkembangan otak, yang dulu pernah baca.

Dengan kaitan Teori tahap-tahap perkembangan otak, saya teringat suatu tulisan Ki Hajar Dewantoro, bapak pendidikan nasional. Maka saya mengenalkan kembali, tulisan tersebut.

Dalam kondisi diramalkan mengenai Fake News, saya yakin, bahwa saya sendiri merasakan bisa melihat kebenaran. Kenapa bisa menimbang seperti itu dengan sendiri? Menurut saya kuncinya ada di kondisi sebelum masuk SD. Saya tidak ikut TK. Maka pada waktu masuk SD, sama sekali tidak bisa baca dan menulis. Dan setelah masuk SD, saya sangat merasa senang untuk mempelajari hal-hal yang baru. Kondisi tersebut sekarang pun masih berlanjut.

Saya bisa ngomong dengan berani, bahwa “saya senang belajar”. Salah satu bukti adalah bikin majalah seperti ini terus.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内 (2024年10月)

インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、
以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

日本・インドネシアの大学院を卒業したインドネシア・日本人が担当いたします。

通訳サービス

- 料金：半日（4時間まで） 2万5千円
一日（8時間まで） 4万円

（オーバータイム6千円/時）

日数が多い場合は別途交渉可能

翻訳サービス（日本語ーインドネシア語）

- 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
- 料金
 - 一般 1ページ 2千5百円
 - 技術・法律 1ページ 3千5百円
 - 1ページ（日本語400字、インドネシア語150単語）
 - ページ数が多い場合は別途交渉可能
- 翻訳の納品および支払い方法
 - 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはSNS（WhatsApp）、現物などで行います。
 - 元原稿をベースにお見積りいたします。
 - 支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますのでISSIの銀行口座にお振込みください。

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)

Tel: 021-8990-9861 WA: 0813-1128-8312

（月 - 金、9:00-17:00、日本語のできるスタッフが対応します）

E-mail: oku@issi.co.id achmad.suryaabdi@issi.co.id indah@issi.co.id

携帯：0812-8057-1062(奥信行) 0813-1712-2419(スルヤ)

0858-8105-7772 (インダ)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにはかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えようお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSIでは「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行っております。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー

(参加者数は自由)

一日セミナー Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング

(定員 24 名)

一日セミナー Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー Rp.18.900.000-(千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI

(max. 24 orang)

1 hari seminar Rp.9.800.000-
(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar Rp.18.900.000-
(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPH 23).



PT. インダストリアル・サポート・サービス (PT. ISSI) が目指すもの

インドネシアは世界に誇る素晴らしい国です。自然環境、文化そして地下資源に至るまで全て揃っています。本当に豊かな国です。その証拠にオランダは350年にわたる植民地化で自分の国を大きくしました。現在はアメリカが同じようにインドネシアの豊かさによって自分の国を繁栄させています。もし、インドネシアが貧しい国だとしたら、だれがインドネシアを植民地化しようとするのでしょうか。

しかし、インドネシアがオランダやアメリカに搾取されているのは事実です。どうして搾取されし続けているのでしょうか。一般的にある国をコントロールしようとする場合、経済封鎖を使います。しかし、インドネシアは経済封鎖をされてもほとんど全ての資源が国内にあるので、ほとんど問題はありませぬ。では、どうして搾取されているのでしょうか。それは国力が足りないからです。国力とは何でしょう。それは人です。国民です。国民一人一人の能力。それがそのまま国力になると思います。

人の能力とは一体なんなのでしょうか。それはものを考える力だと思っています。そして、ものを考える力は読書により培われると思っています。

私は以前、本の販売部数をベースに日本とインドネシアの読書量の違いを調べました。国民一人当たり、一年間に何冊の本を購入しているかというものです。そこで出てきた数字はインドネシアが0.3冊、日本が5.9冊というものでした。それを国力としてみると、なんとインドネシアの国力は日本の20分の1ということになります。これが現実です。この状態でどうしてインドネシアを搾取の危機から守ることができるのでしょうか。

私がPT. ISSIを立ち上げた一つの目的はそこにあります。インドネシアの読書率を引き上げるためにできることをしたい。そういった思いです。

設立当初から続けているのはインドネシア語と日本語によるバイリンガルマガジンの発行です。本屋さんで本を買うお金がなくても、読みたいものがなくても、無料で読み物を手に入れることができます。なるべく質の良い本や、素晴らしい方々の書き物をご紹介しますようにしています。そして、書き溜めたものを少しずつ書籍化しています。

それから、日本語教育です。一般の日本語教育では会話中心のものがほとんどですが、PT ISSIでは、独自に開発した教材で、読み書きを中心とした日本語教育を行っています。それは、インドネシア語の良い書籍がなくても、日本語で読むことができれば、世界中のさまざまなものを読むことができるからです。

百田尚樹の「日本国紀」に次のような一節があります。「また日本は欧米の書物を数多く翻訳したことにより、日本語で世界中の本が読める特異な国となった。おそらく当時たった一つの言語で、世界の社会科学や自然科学の本だけでなく、古今東西の文学を読めた国は日本だけであったと思われる。同時代の中国人や朝鮮人、それに東南アジアのインテリたちが、懸命に日本語を学んだ理由はここにもあった。当時、日本語こそ、東アジアで最高の国際言語であったのだ。」(百田尚樹「日本国紀」332ページ、株式会社幻冬舎)

PT ISSIでは「私たちは企業は理想的な教育機関であると考えています」をスローガンに企業教育に力を入れています。中身のあるわかりやすい教材をインドネシア語に訳してのトレーニング。コンサルタント。そして翻訳、通訳を通し、企業研修のお手伝いをしていきます。

微力ではありますが、インドネシアの発展のためにできることを続けていきたいと思っています。私は、インドネシアと日本が一つになることを夢見ています。インドネシアと日本が一つになれば、全てのものが揃います。そして、その力を持ってすれば世界平和も夢ではありません。



Visi dan Misi PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)

Negara Indonesia adalah negara yang bagus yang bisa dibanggakan pada seluruh dunia. Segara hal lengkap seperti lingkungan alam, budaya sampai sumber daya mineral (bawah tanah). Buktinya Belanda menjajah selama 350 tahun dan membesarkan negara sendiri. Kalau sekarang Amerika juga memakmurkan negara sendiri dengan kekayaan Indonesia. Seandainya kalau Indonesia negara miskin, siapa yang ingin menjajah Indonesia?

Namun Indonesia secara nyata dieksploitasi oleh Belanda dan Amerika. Kenapa dieksploitasi terus? Pada umumnya jika ingin kontrol suatu negara, menggunakan cara embargo. Akan tetapi kalau Indonesia, karena hampir semua sumber daya ada di dalam negeri, hampir tidak ada masalah. Kalau begitu kenapa dieksploitasi. Karena kekuatan negaranya kurang. Kekuatan negara itu apa? Iyalah manusia. Rakyat. Kemampuan rakyat satu orang satu orang. Itulah langsung menjadi kekuatan negara.

Kalau begitu kemampuan manusia itu apa? Menurut saya, daya berpikir. Dan saya anggap daya berpikir tersebut dapat dikembangkan dengan baca buku.

Saya dulu pernah mencari perbedaan minat baca buku antara Indonesia dan Jepang, berdasarkan jumlah penjualan buku. Saya hitung rata-rata satu orang beli berapa buku dalam 1 tahun. Dan saya dapat angka, iyalah Indonesia 0,3 buku dan Jepang 5,9 buku. Jika angka itu dianggap sebagai kekuatan negara, ternyata kekuatan negara di Indonesia menjadi 1 per 20 dibandingkan Jepang. Inilah kenyataan. Dengan kondisi seperti ini, bagaimana bisa amankan Indonesia dari ancaman eksploitasi?

Kenapa saya mendirikan PT. ISSI, salah satu tujuannya ada di situ. Supaya meningkatkan minat baca di Indonesia, ingin melakukan apa yang bisa dilakukan. Itulah keinginan saya.

Sejak didirikan yang dilanjutkan adalah menerbitkan majalah dwi bahasa antara bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Walaupun tidak ada dana untuk beli buku di toko buku, walaupun tidak ada yang ingin baca, dapat bacaan dengan gratis. Saya berusaha memperkenalkan buku bermutu dan tulisan yang ditulis oleh orang bermutu. Dan yang telah ditumpuk di majalah dijadikan buku sedikit demi sedikit.

Kemudian pelajaran bahasa Jepang. Kalau pelajaran bahasa Jepang umum, hampir semua berdasarkan percakapan. Namun kalau di PT. ISSI menggunakan bahan pelajaran yang dikembangkan secara khusus. Bahan tersebut berdasarkan baca dan menulis. Karena walaupun di Indonesia tidak ada buku yang bagus, jika bisa baca dengan bahasa Jepang, bisa baca berbagai buku dalam dunia.

Naoki Hyakuta menulis sebagai berikut dalam buku "Catatan negara Jepang". "Dan kalau Jepang, karena telah diterjemahkan buku Barat banyak sekali, menjadi negara yang unik yang mana bisa baca buku seluruh dunia dengan bahasa Jepang. Ada kemungkinan pada waktu itu, dengan satu bahasa bisa baca buku bukan hanya ilmu pengetahuan sosial dan ilmu pengetahuan alam dunia saja, namun sastra seluruh dunia, hanya Jepang saja. Orang China orang Korea dan ilmuwan Asia Tenggara belajar bahasa Jepang dengan mati-matian, alasannya ada di situ. Pada waktu itu, bahasa Jepang lah bahasa internasional yang paling tinggi dalam Asia Timur." (Naoki Hyakuta "Catatan negara Jepang" hal. 332, PT. Gentousha)

PT. ISSI mentitik beratkan pendidikan dalam perusahaan dengan semboyan "Kami anggap perusahaan adalah lembaga pendidikan yang paling ideal." Training dengan terjemahkan pada bahasa Indonesia dari bahan pelajaran yang bermutu dan mudah dimengerti. Konsultan. Dan melalui terjemahan baik tulisan maupun lisan, membantu training / pendidikan dalam perusahaan.

Apa yang bisa dilakukan hanya sedikit saja, namun ingin melanjutkan apa yang bisa dilakukan demi kemajuan Indonesia. Saya bermimpi Indonesia dan Jepang akan menyatu. Jika Indonesia dan Jepang menjadi satu, semua menjadi lengkap. Dan jika menggunakan daya tersebut, dapat mewujudkan perdamaian dunia.